

Entrevista a Ane Christiansen

Breve historia de la enseñanza del español en Noruega

En el año 2023, Ane Christiansen publicó en noruego el libro *Spansk på norsk – fra klippfiskhandel til fredagstaco – historien om spanskfaget i Norge* (Español en noruego – desde el comercio del bacalao hasta los tacos de los viernes – la historia de la enseñanza del español en Noruega). En él se describe de manera detallada la historia de la asignatura de español en Noruega y cómo ha llegado a convertirse en la lengua extranjera preferida de los estudiantes noruegos. A continuación, publicamos una entrevista realizada a la autora el 9 de septiembre de 2024, en la cual por primera vez explica en español cómo ha sido el desarrollo de la enseñanza de esta lengua, cómo se ha vinculado la realidad latinoamericana con la enseñanza del español, así como las perspectivas futuras, entre otros temas.

Roxana Sobrino (RS): ¿Puedes hacer un resumen de los principales momentos y figuras de la historia de la enseñanza del español en Noruega desde sus inicios hasta la actualidad?

Ane Christiansen (AC): Este año hace 150 años que se inició el español en Noruega, pues todo comenzó en 1875, cuando se fundó Oslo Handelsgymnasium, que ahora es una escuela de bachillerato con enfoque en economía, pero que en su momento fue la primera escuela de economía en el país. La carrera no existía en las universidades, así que esta era la educación más alta que se podía obtener en esta especialidad. Ese mismo año, el español formó parte del currículum de la escuela, se podía estudiar desde el primer año, dado que el enfoque estaba puesto en economía y lenguas extranjeras con el fin de preparar a los alumnos para trabajar en el mundo de los negocios. Noruega en esa época tenía negocios con España por el bacalao, también un poco con América, pero todo giraba alrededor del bacalao, de la exportación. Para ese entonces no existían profesores de español en Noruega, así que los que daban clases eran comerciantes que por alguna razón sabían español, seguramente por haber trabajado en el mismo comercio del bacalao.

En 1923 llegó el primer libro de español, *Lærebok i Spansk*. Fue escrito por el que se puede considerar el primer filólogo de español, Magnus Grønvold. Magnus estaba interesado no solamente en la economía sino en la filología. Tradujo *Don Quijote* al noruego y una obra de teatro de Echegaray, que fue la primera obra de teatro que se tradujo del español al noruego. Estaba a favor del régimen de Franco

y causó una polémica en el periódico más grande del país, *Aftenposten*, incluso hubo personas que consideraron que debía dejar su puesto por su apoyo a Franco, pero eso no sucedió. También escribió varios artículos para dar a conocer información sobre España, especialmente sobre arte, pues era un amante de la obra del pintor Zuloaga.

Luego, en 1952, se abrió la asignatura de español en Norges Handelshøyskole (NHH), la Escuela Noruega de Economía, y ahí también en 1960, Hans Evjen, que falleció en 2023, hizo la primera maestría de español. Hans Evjen empezó a dar clases en NHH y se dio cuenta de que no existía material, o sea, el único libro que estaba circulando era el de Magnus Grønvold, aunque también en menor medida un libro de un autor sueco y también uno de gramática de un autor noruego. Por ello, Hans Evjen empezó a escribir manuales prácticos de correspondencia: cómo comportarse en los barcos y cómo escribir cartas de negocio con España.

De este modo, español fue una lengua solamente pensada para el mundo de negocios hasta 1958, cuando se convirtió en asignatura universitaria en la Universidad de Oslo. Esta universidad no tenía relación con el mundo de los negocios, era más bien un grupo de filólogos de francés que pertenecían a lo que en esa época se llamaba Filología Romana. Los que enseñaban francés empezaron a dar algunas clases de español, de latín, un poco de portugués, italiano, o sea, daban un poco de todo, y ahí entró el español, aunque francés era la lengua más importante.

En 1970 Noruega tuvo su primer catedrático de Filología Ibérica. Se llamaba Leif Sletsjøe, también fue traductor y escribió la primera gramática de portugués. Estaba más interesado en el portugués que en el español, pero fue el primer catedrático de lo que llamaban Filología Ibérica. Su interés estaba centrado en España, al igual que los que trabajaban en la Universidad de Oslo en los años 60. Todo se trataba de la historia de la lengua y el Siglo de Oro español. En esos años también se abrió la posibilidad de viajar más barato a España, lo cual explica el aumento del interés por estudiar la lengua, pero, a la vez, estudiar español en esa época era bastante sospechoso por la dictadura de Franco. Por este motivo, aunque se inició como carrera universitaria, no hubo demasiado interés, por lo que no pudo crecer.

RS: ¿A partir de cuándo la enseñanza del español en Noruega se interesó por Latinoamérica? ¿Qué cambios propició esto? ¿Cómo tuvo lugar?

AC: El interés por Latinoamérica empezó en los mismos años 70–80 en las universidades, por el golpe de Estado en Chile, por la Revolución en Nicaragua, la Revolución cubana, por el interés por la izquierda política en general. También porque después del golpe en Chile, Noruega recibió un gran grupo de chilenos.

Muchos de los chilenos que venían eran de la clase media con educación superior y había un montón de grupos a favor de Chile, como Chileaksjon (Acción Chile), que luego se unificaron en Latin-Amerikagruppene (LAG), Grupos de América Latina.

Esto llevó a que las universidades se interesaran por la región. En la Universidad de Bergen, que empezó con el español en 1972, el primer profesor Willy Rasmussen fue muy relevante. Él tenía un pasado diferente a los profesores de español de Oslo. Aunque había estudiado su maestría en Oslo, también había viajado a Colombia como estudiante de intercambio y cuando estaba en el bachillerato cursó un año en Estados Unidos. Allá conoció a muchos latinoamericanos, así que cuando empezó a dar clases en Bergen primero siguió las pautas de Oslo acerca de la enseñanza en torno a España, pero en 1974 cuando llegó Birger Angvik, por su interés y también por la presión de los estudiantes, encaminaron la enseñanza hacia Latinoamérica.

De esta forma, Latinoamérica llegó a formar parte de los estudios de español a finales de los 70, pero sobre todo en los 80. Johannes Nymark, por ejemplo, que empezó a trabajar también en la Universidad de Oslo en 1979, daba cada vez más clases sobre Latinoamérica. Sin embargo, en las escuelas se seguía viviendo el mundo de España. Había poco contacto entre las universidades y las escuelas, porque los que estudiaban español en las universidades no lo hacían para ser profesores en las escuelas. Se puede decir que Latinoamérica estaba presente, pero sobre todo en la educación superior. El interés por la región en las universidades convivió en paralelo en esta época con el interés por España en otros sitios.

RS: ¿Cómo se ha reflejado Latinoamérica en la historia de los manuales de enseñanza noruegos?

AC: El español en Noruega se expandió por la Enseñanza Libre (*Friundervisning*) y cursos de televisión. Los primeros libros estuvieron dedicados a este nivel. La gente que aprendía español por su cuenta, sin ir a la escuela y sin tenerla como asignatura en la escuela ni estudiar en la universidad, lo aprendían porque querían viajar a España, ir a *Syden*.¹ Entonces para los primeros cursos de español en los años 70 no había nada de materiales sobre Latinoamérica, todo era sobre España, porque tenían otro fin.

¹ *Syden* es el término que se usa en Noruega para hacer referencia a los lugares de vacaciones en la zona del sur de Europa, que cada vez se extiende más, en la actualidad se incluye incluso a Tailandia.

Después del libro de 1923, el próximo libro que salió estuvo destinado a las clases en las escuelas: *Adelante*, de 1974. Es un libro que se escribió para ser usado en la Enseñanza Libre y también en los bachilleratos, cuando el español se empezó a dar también en estas escuelas fuera de la carrera de economía. En él hay un mapa sobre América y contiene solo a América del Sur, no aparece ni México, nada del Caribe, ni Centroamérica. Nada de eso existe, todo empieza en Colombia y Venezuela y es la única información que hay sobre Latinoamérica. Ese libro estuvo en el mercado por 21 años.

Después de dos décadas, en 1995, se publicó *Mundos*, libro en el que por primera vez se incluye a Latinoamérica. Entre *Adelante* y este libro hubo como cuatro o cinco manuales de enseñanza suecos que eran populares. Uno de ellos tenía un texto sobre Latinoamérica y era sobre Ecuador. Se trataba de una pequeña historia de un hombre que trabajaba en la calle, que no ganaba nada y hacía sombreros de paja a mano para venderlos a un comerciante norteamericano. Mientras en las universidades la gente leía el libro de Galeano, *Las venas abiertas de América Latina*, y estaban muy interesados en la política, en las escuelas apenas existía Latinoamérica, era solamente pobreza, indígenas, coca, Día de los muertos, niños que vivían en la calle. Eso era Latinoamérica.

Hasta 2006, cuando llegó el libro *Vidas* y también *Vamos*, no entra Latinoamérica en los libros de texto en Noruega como un mundo donde hablan español también en la vida cotidiana. Porque en *Mundos*, también existe *Mundos 2*, hay un poco de información sobre Latinoamérica, pero entra como información sobre los países, sobre Chile, sobre la capital de México. Cuando se explica cómo preguntar si quieres ir a un sitio, cómo comportarse durante la comida, cuál es la comida que se come, etc., todo eso se ubica en España, entonces el habla, la vida cotidiana, seguía transcurriendo en España.

Hasta la reforma de 2006 lo de español era algo muy único y muy especial, muy exótico quizás. A partir de la reforma de 2020 ya ha habido más manuales. El español ya no es nada exótico, se trabaja como una asignatura más. Los manuales también se parecen a los manuales de francés y alemán, por ejemplo, y ahí se ubican los libros que hizo Cappelen y Aschehoug, como *Gente* (2018–2019) y *Pasos* (2020) (por la editorial Aschehoug), y *Encuentros* (2020–2021) de Cappelen Damm.

RS: ¿Qué lugar ha ocupado la enseñanza del español en Noruega dentro de la enseñanza de las lenguas extranjeras? ¿Por qué?

AC: Desde que la escuela fue obligatoria para todos los niños, el alemán siempre fue asignatura obligatoria, el alemán y el francés. El francés no era obligatorio para todos, pero formaba parte de la escuela noruega: alemán, francés y luego el inglés. El alemán siempre fue la lengua más importante. Por ejemplo, en Oslo

Handelsgymnasium, que fue la primera escuela en ofrecer español, tenían todos los libros en alemán en todas las asignaturas, hasta los libros de español. El español lo aprendían a través del alemán, así que durante muchos años el alemán era aquí «la lengua extranjera».

Después de la Segunda Guerra Mundial bajó la popularidad del alemán, llegó a ser sospechoso. Hubo algunas polémicas sobre abandonar el alemán y de esta forma quizás se abriría el espacio para aprender más lenguas como el español. En los años 1940 y 1950 hubo discusiones de personas que querían empezar con el español, aunque ya se enseñaba, pero tenía muy pocos alumnos, un grupo allí y otro allá. Era una asignatura muy pequeña. Así fue hasta 1974, cuando hubo una reforma del currículum escolar. Después de eso fue posible tener español tanto en *ungdomsskole* (escuela secundaria) como en *videregående* (bachillerato), que en esa época se llamaba *gymnas*. Existía la posibilidad de tener español en la teoría, pero en la práctica no se daba. Por ejemplo, unas cifras de 1986 muestran que ese año existía español en *ungdomsskole*, pero tenía solo 86 alumnos, en cambio, había 19 234 alumnos que elegían alemán. El español existía como existe ahora el chino en *ungdomsskole*, por ejemplo. En teoría se puede dar cualquier idioma ahora porque todo se llama *fremmedspråk* (Lenguas Extranjeras), pero en la práctica no es así.

El español empezó a ser grande en 1992. En este año Rigoberta Menchú ganó el premio Nobel de la Paz y mi ciudad, Fredrikstad, tenía una ciudad hermana en Guatemala. Uno de los negociadores del proceso de paz en Guatemala vivía en mi ciudad, así que Latinoamérica de alguna manera estaba presente, pero como algo exótico, mirábamos a las mujeres que venían con sus huipiles de visita de Guatemala. Gente que hablaba español a mi alrededor había muy poca.

Existía el interés por el español en la sociedad, pero no había profesores y los que estudiaban español en las universidades en los años 80–90 lo combinaban con Ciencias Sociales, querían trabajar como ayuda extranjera, ayuda humanitaria. Había esa discrepancia entre el número de estudiantes en la universidad, que estaba subiendo cada año, y la demanda de profesores. También los profesores de alemán y francés protegían sus puestos, porque no querían perder sus trabajos.

Entre 2000 y 2004 se triplicó el número de estudiantes de español en *ungdomsskole*, así que se publicaron varios libros: *Chicos chicas* (2005–2006), *Amigos* (2004), *Tapas* (2006), que fueron destinados para la enseñanza en *ungdomsskole*. El primer manual de enseñanza para *ungdomsskole* llegó en 1983 y se llamaba *Hola*, se usaba en una sola escuela, o sea, nunca se dio a conocer mucho, pero entre 2002 y 2004 sí. Eso fue justo después de lo que aquí se denominó *Kvalitetsrefor-*

*men*² de 2001, después del proceso de Bolonia, cuando se empezó con la maestría y las calificaciones de A a F, etc. A partir de esto fue más fácil abrir asignaturas en las universidades.

2002 también es un año importante porque se abrió *Nettspansk*³ en la Universidad de Bergen con Åse Johnsen y con eso fue posible estudiar español en todo el país. Muchos de los primeros estudiantes de *Nettspansk* eran latinoamericanos que habían llegado aquí por razones diferentes, pero que querían empezar a dar clases y estudiaban para tener sus créditos universitarios de español. Con esto se hizo posible estudiar español en Finnmark, en Trøndelag, en todo el país, fue un gran cambio.

En 2005–2006 se abrió programas de español en todo el país: en Bodø, también en Stord, en Lillehammer, en Ålesund, en Trondheim, luego en Tromsø. De pronto el español estaba por todos lados. Se anunciaba que iba a venir una nueva reforma escolar y durante un par de años se pensaba que iba a ser obligatorio ofrecer lenguas extranjeras en *ungdomsskole*. Lenguas extranjeras hubo siempre en *ungdomsskole*, pero no había sido obligatorio ofrecerlo, si estudiabas en un pueblo chico no tenías lenguas extranjeras. Cuando fue obligatorio, tuvieron que educar a profesores y el Estado donó 45 000 000 para formar profesores de lenguas extranjeras. De pronto todos querían español, en 2005–2006 fue el gran boom. Desde entonces, el español ha sido la lengua extranjera más grande, subió hasta un 50% y sigue así.

RS: ¿Cómo valoras la enseñanza del español en Noruega en la actualidad y cuáles son tus perspectivas futuras sobre esto?

AC: Ahora el español se ha establecido como una asignatura más en la escuela. Hubo un caos, un *Texas*, como decimos en noruego, con los profesores y la enseñanza formal cuando de pronto se hizo tan grande, pero en la actualidad la situación es más estable, los profesores tienen sus créditos necesarios para dar clases. La situación para español no es peor que la de cualquier otra asignatura, porque también hay muchos profesores que no tienen educación formal en otras asignaturas. Además, el número de estudiantes los últimos casi 20 años se ha mantenido estable en un 50%. No espero que crezca más y tampoco creo que sea necesario, también hay que apoyar las otras lenguas.

² *Kvalitetsreformen* fue una reforma educativa para la Educación superior que tuvo lugar en 2001.

³ *Nettspansk* fue el nombre que se le dio a la oferta de cursos de español por la red que la Universidad de Bergen comenzó a ofrecer en 2002.

Considero que el español es la lengua extranjera más relevante para los noruegos porque todos han ido a España, pero sobre todo por las series de televisión de Netflix de Estados Unidos. Como el español está creciendo tanto en Estados Unidos opino que esa es la mayor razón, la industria de la música pop viene también de Estados Unidos. La comunidad hispana en Noruega todavía es pequeña, pero los alumnos están expuestos a productos que tienen nombres en español o que vienen de países hispanohablantes en los supermercados, la música, el vocabulario del taco, lo que es Halloween ahora parece más un Día de los muertos, por ejemplo. Todo eso para los jóvenes forma parte de su vida cultural natural, los niños de ahora son más multiculturales, no dividen tanto el mundo. Sin embargo, ya el español ha perdido el elemento exótico y, por tanto, también se puede perder el interés, algo similar pasó con el alemán.

Como ha comentado José María Izquierdo, el alemán y el francés aquí han sido asignaturas impuestas por el Estado, mientras el interés por el español ha sido más como un interés personal de un grupo de militantes por el idioma, así que de alguna manera ha tenido que luchar por su existencia. Si hubiera sido una batalla, el español habría sido el ganador, pero prefiero no verlo de este modo. La razón por la que escribí el libro fue porque he visto un cambio en la sociedad: se ha muerto el filólogo, los profesores en la actualidad estudian magisterio y el interés por las asignaturas se está muriendo. El español, por haber sido tan popular, también está perdiendo un poco de luz, de sus características como asignatura exótica, por eso escribí el libro, porque es la historia de una asignatura y creo que esas historias ya no se van a escribir.

Bibliografía

- Alves, Camila, Teresa Eriksson, Tove Johnson, Mira Noreen, Manuel Medina y Francisco Rodríguez. 2006. *Tapas 1, 2 y 3*. Cappelen Damm.
- Bamberg, Celia, María A. Palomino, Andreas Dybwad y Kristina Cleaverly. 2005–2006. *Chicos chicas 1, 2 y 3*. Aschehoug.
- Bernáldez, Elisa, Gabriele Leguina-Morel, Maritza del C. Vargas y Eli-Marie Drange. 2020–2021. *Encuentros 1 y 2*. Cappelen Damm.
- Børve, Linn M., Aud M. Fjerdingren, Gloria Hernández Montesdeoca, Oliver Sánchez Manjón y Stine Sveia-Nilsen. 2018–2019. *Gente 8, 9 y 10*. Aschehoug.
- Christiansen, Ane. 2020. *Pasos*. Aschehoug.
- Christiansen, Ane. 2023. *Spansk på norsk – fra klippfiskhandel til fredagstaco – historien om spanskfaget i Norge*. Novus Forlag.
- Groth, Bodil H. y Sverre Aass. 1995. *Mundos 1*. Aschehoug.
- Groth, Bodil H., Signe F. Blichfeldt y María Luisa Villanueva Aasen 1974. *Adelante. Studentersamfundets Fri Undervisnings Forlag*.
- Grønvold, Magnus. 1923. *Lærebok i spansk for nybegynnere*. Kristiania.

- Riquelme, Angella, Linda Salomonsen, Monika S. Knutagård, Anette de la Motte y Horacio Lizana. 2004. *Amigos*. Gyldendal.
- Rovira, Silvia, Liv K. Bugge, Ana M. Áviles y Svein Halvorsen. 2006. *Vamos1 y 2, Spansk II*. Cappelen Damm.
- Rovira, Silvia, Liv K. Bugge, Ana M. Áviles, Svein Halvorsen, Anna Fiske y Geir Steigan. 2006. *Vidas 1, 2 y 3, Spansk I*. Cappelen Damm.
- Aass, Sverre, Anne L. Gjerde, Turid Myrmellem y Willy Eikel. 1983. *¡Hola! Spansk for begynnere*. Gyldendal Norsk Forlag.